

Echoing Voices in Italian Literature:

*Tradition and Translation
in the 20th Century*

Edited by

Teresa Franco and Cecilia Piantanida

Cambridge
Scholars
Publishing



TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|------|
| List of Illustrations | viii |
| Acknowledgements | ix |
| Introduction | x |
| Part I: Forms of Classical Tradition | |
| Chapter I..... | 2 |
| Classical, Barbarian, Ancient, Archaic: The Changing Perception of the Ancient Past in Twentieth-Century Italy Carlo Caruso | |
| Chapter II..... | 29 |
| La Metamorfosi dell'Eroe Mitico in Macchina da Guerra in Alcuni Racconti di Alberto Savinio Giovanna Caltagirone | |
| Chapter III | 55 |
| Pirandello e il Mondo Classico Dusica Todorović | |
| Chapter IV | 84 |
| La Lettura Fascista dell'Ultimo Orazio Lirico Concetta Longobardi | |
| Chapter V | 100 |
| Classics the "Italian Way:" A Long-Standing Paradox Martina Treu | |
| Chapter VI | 120 |
| Myth and Classical Antiquity in Carlo Levi's <i>Cristo Si è Fermato a Eboli</i> Martina Piperno | |

| | |
|--|-----|
| Chapter VII..... | 139 |
| <i>L'ammotorato viandante: Il Mito di Enea nella Poesia di Giorgio Caproni</i> | |
| Laura Vallortigara | |
| Chapter VIII | 159 |
| Italians and the Irrational | |
| Fabio Camilletti | |
| Part II: Forms of Literary Translation | |
| Chapter IX | 182 |
| <i>Macbeth as Mussolini in Saba's Secret Shakespeare</i> | |
| Alessandro Giammei | |
| Chapter X | 202 |
| Salvatore Quasimodo Traduttore di Tudor Arghezi | |
| Federico Donatiello | |
| Chapter XI | 217 |
| Plauto (in) Volgare. <i>Il Miles Gloriosus</i> di Pier Paolo Pasolini | |
| Chiara Trebaiocchi | |
| Chapter XII..... | 236 |
| Sulla Traduzione in Sereni | |
| Mattia Coppo | |
| Chapter XIII | 251 |
| Giovanni Raboni as a Translator of Baudelaire: "un compito infinito" | |
| Maria Belova | |
| Chapter XIV | 262 |
| <i>L'onegin</i> di Giovanni Giudici: Trame Poetiche di un <i>Amor de Lonh</i> | |
| Sara Cerneaz | |
| Chapter XV..... | 284 |
| Luzi, Giudici and Fenoglio as Translators of Coleridge | |
| Laura Organte | |

| | |
|---|-----|
| Chapter XVI | 301 |
| “Un'altra volta, fuori di me.” Anthologisation and English Translation of Saba, Ungaretti and Montale in the Sixties and Nowadays Marta Arnaldi | |
| Contributors..... | 324 |